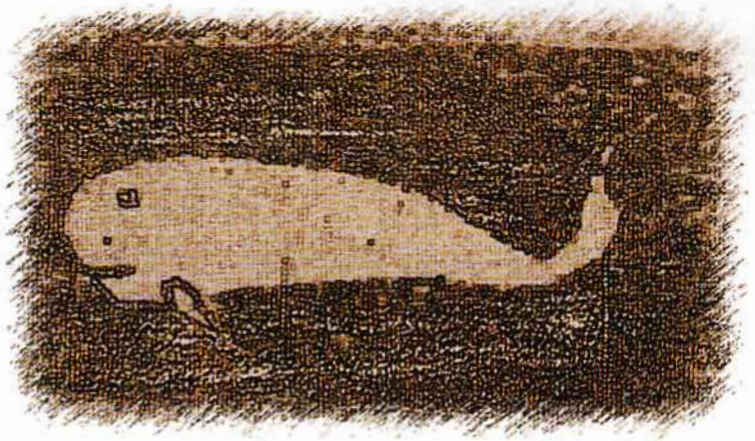


စိတ်ကူးချိုချိုအနုပညာ



၆ ၀ ၃ ၆ : ၈ ၂ ၁

သု ခ စိ န် လှို င်



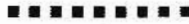
ထုတ်ဝေသူ - ဦးစန်းဦး၊ စိတ်ကူးချိန်စာပေ၊ ကျ. ၁၆၄လမ်း၊ တာမွေ၊
 ပုသိမ်သူ - ဒေါ်ခင်မာ၊ စိတ်ကူးချိန်ပုံနှိပ်တိုက်၊ ၁၁၇၉၊ မုခ်ဆိုင်လမ်း၊ ရန်ကင်း၊
 မျက်နှာပုံ - သုခမိန်လှိုင်
 ၂၀၁၃ ဇူလိုင်လ၊ ပထမအကြိမ်၊ အုပ်စု ၅၀၀
 ရောင်းစွန်း ၁၀၀၀ ကျပ်



ငဝလင်းကဏ္ဍ
 သုခမိန်လှိုင် - ရန်ကုန်၊ စိတ်ကူးချိန်စာပေ၊ ၂၀၁၃၊
 စာမျက်နှာ ၇၄ မျက်နှာ၊ ၁၄ စင်တီ x ၂၁ စင်တီ
 (၁) ငဝလင်းကဏ္ဍ



စိတ်ကူးချိုချိုစာအုပ်



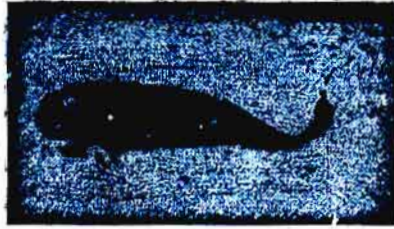
ဝေလငါးကဗျာ
သုခမိန်လှိုင်

BURMESE
CLASSIC

Translated by

Maung Tha Noe

ပထမအကြိမ်



The Whale Poem

Thukhamein Hlaing

Translated by
Maung Tha Noe

ပိတောက်တွေပွင့်ပြီးမှ ပို့တဲ့ကဗျာ

ယခု သင်ဖတ်နေရသော ကဗျာစာအုပ်အား ကျွန်တော် ပေးလိုသော ခေါင်းစဉ်မှာ “ပိတောက်တွေပွင့်ပြီးမှပို့တဲ့ ကဗျာ” ဖြစ်ပါတယ်။

ဒါပေမဲ့

အများနဲ့ဆိုင်ပြီး ပေးလိုတဲ့ “အား” အတွက် “ဝေလငါး ကဗျာ” ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။

၂၀၀၅ ဇူလိုင်မှ ၂၀၀၇ ဇန်နဝါရီအထိ မဂ္ဂဇင်းများမှာ “ကဗျာကို အထူးပြု ဖော်ပြခဲ့တဲ့ ကဗျာများ” ဖြစ်ပါတယ်။

“ပိတောက်တွေပွင့်ပြီးမှပို့တဲ့ ကဗျာ” မှာ တွေ့ရှိမှုကို “ဝေလငါးကဗျာ” မှာ ပြန်ပြီး စိန်ခေါ်ရတဲ့ ရင်ဆိုင်မှုလည်း ဖြစ်ပါတယ်။

ဤရင်ဆိုင်မှုကို ၈ နှစ်အကြာမှာ “စိတ်ကူးချိုချို” မှ တင်ဆက်ခွင့်ရခဲ့တဲ့အတွက်လည်း သက်ဆိုင်သူများအား ကျေးဇူးအထူးတင်ရှိကြောင်း ဖော်ပြအပ်ပါတယ်။

အလေးအနက်ဖြင့်
သုခမိန်လှိုင်
၁၇-၅-၂၀၁၃

Poems sent after the gum-kino has blossomed

The title I wanted to give the book you're now reading is *Poems sent after the gum-kino has blossomed*.

But

because it is public and for the "strength" I wish to share with them, it becomes *The Whale*.

They are poems that emphasize poetry printed in magazines from July 2005 to January 2007.

It is also the encounter that the discovery in *Poems sent after the gum-kino has blossomed* is challenged again in *The Whale Poem*.

For being able to put forward after eight years this coming face to face with the help of Seit-ku Cho-cho, I express my heartfelt thanks to those concerned.

With all my seriousness,

Thukhamein Hlaing

17 May 2013

မာတိကာ

Contents

၁။ ပိတောက်တွေပွင့်ပြီးမှပို့တဲ့ ကဗျာ

Poem sent after the gum-kino has blossomed

၂။ လူတစ်ယောက်ရေးတဲ့ ကဗျာ

poem written by a man

၃။ ခါတိုင်းနေ့တွေနဲ့မတူတဲ့ ကဗျာ

Poem unlike other days

၄။ လေယာဉ်ပျံပေါ်က ကဗျာ

Poem on a plane

၅။ အသံတိတ် ကဗျာ

Silent poem

၆။ ဓားတစ်ချောင်း ကဗျာ

A knife poem

၇။ ဝေလငါး ကဗျာ

The whale poem

၈။ တန်ရဲ့လား ကဗျာ

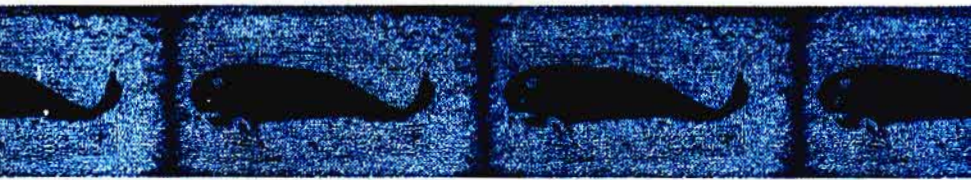
Is it worthwhile poem

၉။ မိုးဥတု ကဗျာ

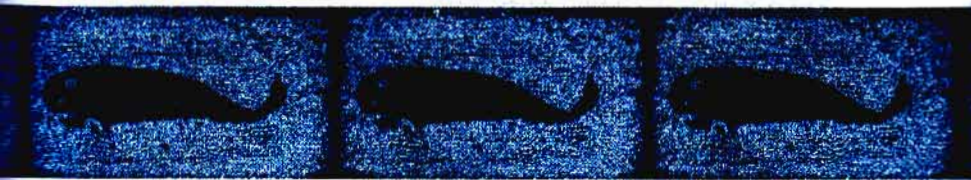
The rains poem

- ၁၀။ အိမ်အပြန် ကဗျာ
Coming home poem
- ၁၁။ ကမ္ဘာပြု ကဗျာ
World constructive poem
- ၁၂။ ရူးတဲ့နေ့က ကဗျာ
The day one goes mad poem
- ၁၃။ ပြန်ရောက်တဲ့ကဗျာ
The return poem
- ၁၄။ ခေါင်းနဲ့ကိုယ်နဲ့ ရေးတဲ့ကဗျာ
Written with head and body poem
- ၁၅။ သတိရတဲ့ ကဗျာ
Remembered poem
- ၁၆။ သေပန်းပွင့်ဖို့ ကဗျာ
Death's flower to bloom poem
- ၁၇။ ဖက်ထဲက ကဗျာ
In a leaf poem





?



ပိတောက်တွေ့ပွင့်ပြီးပိုတဲ့ ကဗျာ

ပန်းပွင့်လေးကို ပန်းအိုးထဲမှာ သတ်လိုက်ပြီး
 ရွှေငါးလေးကို ရေကန်ထဲမှာ သတ်လိုက်သူ၊
 လူသားဟာ
 ဧည့်ခန်းထဲမှာ သူ့ကိုယ်သူ
 ယဉ်ကျေးသူ
 အလှတရာမြတ်နိုးသူအဖြစ် သတ်လိုက်ပြီ။

ငါ့ကဗျာတွေ
 စာမျက်နှာပေါ်မှာ
 ပါဖို့ ကြိုးစားခဲ့သလို ။ ။

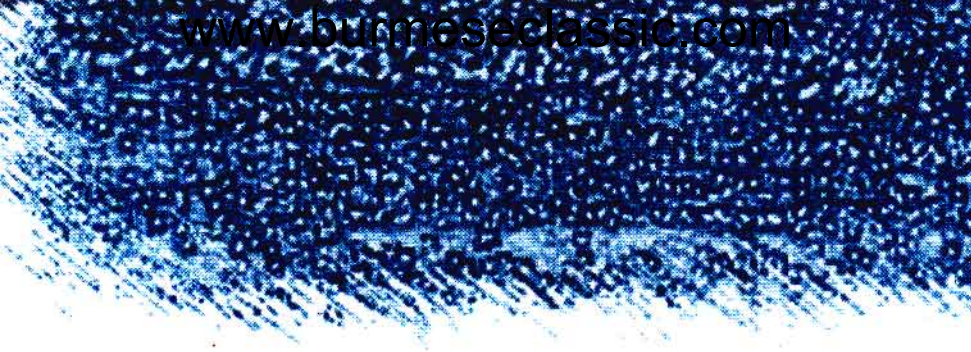
ဇူလိုင်၊ ၂၀၀၅

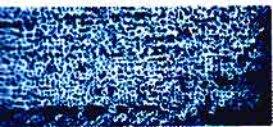
poem sent after the gum-kino has blossomed

killing the flower in the vase
he kills the gold fish in the tank
the man
in the drawing room kills himself
a cultured man
a connoisseur of beauty

just as for my poems
to be printed on pages
I have tried

July 2005





လူတစ်ယောက်ရေတွဲ ကဗျာ

စကြာဝဠာထဲကိုလာ
 အာကာသကို စူးစမ်း
 ပင်လယ်ကို ထောက်လှမ်း
 ကမ္ဘာကို ဖြတ်သန်း
 ပန်းအမျိုးမျိုး
 သတ္တဝါအမျိုးမျိုး
 ရာသီဥတုအမျိုးမျိုး
 ရေမြေတောတောင် အမျိုးမျိုး
 ဒုက္ခအမျိုးမျိုး
 လောကဓံအမျိုးမျိုး
 ငရဲအမျိုးမျိုး
 အနုပညာအမျိုးမျိုး
 ကျွန်တော်မျိုးတို့ တွေ့ရှိပြီးပါပြီ။

ငြိမ်းချမ်းရေးတစ်မျိုးတည်း
 မတွေ့ခဲ့ရ
 လူတစ်ယောက် ရေးတဲ့ကဗျာပါ။ ။

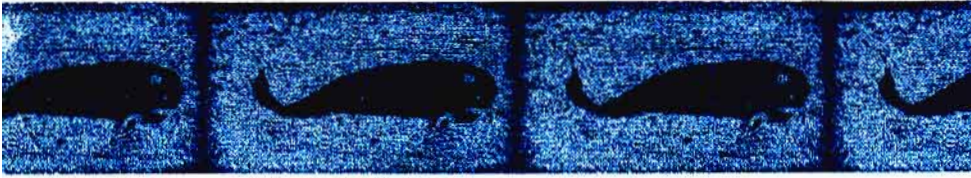
ဖေဖော်ဝါရီ၊ ၂၀၀၆

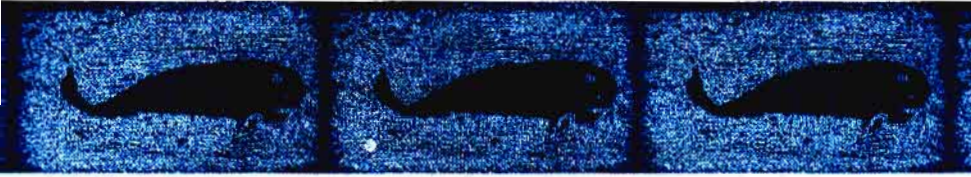
poem written by a man

coming into the universe
space is explored
the sea monitored
the earth criss-crossed
varieties of flora
varieties of fauna
various climates
various environments
all kinds of misery
all kinds of the world's ways
all kinds of hells
all kinds of art
discovered - by us

only one thing - peace -
hasn't been found
this is a poem written by a man

February 2006





ခါတိုင်းနေ့တွေနဲ့မတူတဲ့ ကဗျာ

ခါတိုင်းနေ့တွေလိုပဲ
 အိပ်ရာထ
 ခါတိုင်းနေ့တွေလိုပဲ
 မျက်နှာသစ်
 ခါတိုင်းနေ့တွေလိုပဲ
 လက်ဖက်ရည်၊ မနက်မုန့်
 ခါတိုင်းနေ့တွေလိုပဲ
 ကျီးကန်းများအော်သံ
 ကားသံ၊ လူသံ၊ အသံဗလံ
 ခါတိုင်းနေ့တွေလိုပဲ
 ရပ်မနေခဲ့တဲ့ ငရဲများ
 ကျန်မနေခဲ့တဲ့ နာရီများ
 တွဲပါလာတဲ့ ဒုက္ခများ
 ခါတိုင်းနေ့တွေလိုပဲ
 ကမ္ဘာကြီးပါလား ...

ဘာများ ပိုထူးမှာမို့လဲ
 ခါတိုင်းနေ့တွေနဲ့ မတူတဲ့ကဗျာ
 ရချင်ခဲ့တာ ...

ဖေဖော်ဝါရီ၊ ၂၀၀၆

poem unlike other days

like on other days

you get up

like on other days

wash your face

like on other days

tea and morning snacks

like on other days

crows caw-cawing

the rush of cars, people, noises

like on other days

hours never stopping

hells never left behind

miseries keeping company

like on other days

this world

what's going to be new

though you aspire for

a poem not like on other days?

February 2006

၁၀



၁၉



လေယာဉ်ပျံပေါ်က ကဗျာ

လေယာဉ်ပျံတစ်စီးမှာ
 ကဗျာနှစ်ပုဒ် ရှိပါတယ်။
 တစ်ပုဒ်က
 ခရီးသည်တွေကို ရောက်အောင်ပို့မယ့်ကဗျာ
 တစ်ပုဒ်က
 ခရီးသည်တွေကို ပျက်ကျပြဲမယ့်ကဗျာ
 ကဗျာ နှစ်ပုဒ်ရှိပါတယ်။
 အခေါက်တိုင်း အခေါက်တိုင်း
 ဘယ်ကဗျာ ဖတ်ရမှာလဲဆိုတာ
 ရင်ခုန်စရာ။
 အခု ကျွန်တော်
 လေယာဉ်ပျံပေါ်မှာပါ။

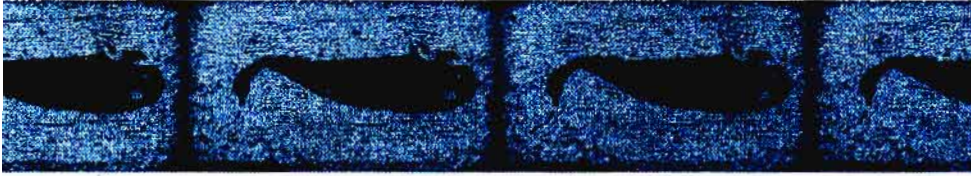
မတ်၊ ၂၀၀၆

poem on a plane

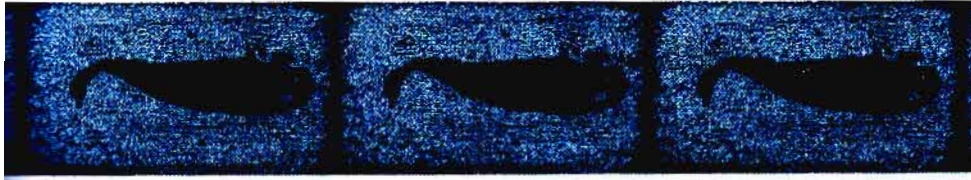
a plane has got
two poems
one poem is
to take its passengers to the destination
another poem
to have the passengers experience a crash
these two poems
on every flight
which poem are we going to read
the heart beats fast
now I *am*
on a *plane*



March 2006



JR



အထိတ် ကဏ္ဍ

စ ဖတ်တဲ့အခါ

ပထမတစ်ကြောင်းမှာ

နည်းနည်း အထစ်အငေါ့ရှိမယ်။

နောက်တစ်ကြောင်းမှာ

နည်းနည်း အရှိန်ရလာမယ်။

တတိယတစ်ကြောင်းမှာ

ဂဠုန်ဖမ်းမယ်၊ နဂါးဖမ်းမယ်

အရှိန်တက်လာမယ်။

ပြီးသွားတဲ့အခါကျ

စောစောက မိုးသားတွေ သရုပ်ဆောင်ခဲ့ကြသလို

ဘာမှ မဟုတ်တော့ဘူး။

အဲဒီအခါကျမှ

မင်းဒဏ်ရာနဲ့ ငါ့ဒဏ်ရာနဲ့

(တိတ်ဆိတ်စွာ) စဉ်းစားရမှာဖြစ်တယ်။

ဧပြီ ၂၀၀၆

silent poem

on beginning to read
in the first line
maybe there are a few impediments
on the next line
you are a bit on the way
on the third line
seizing garudas, taking dragons,
you gain momentum
when it all ends
what forms the rain clouds have taken
turn to nothing

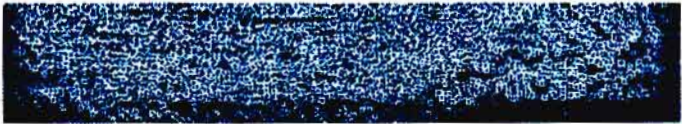
only then
shall we consider (in silence)
on your wounds and mine

April 2006

၂၆



J?



ဓားတစ်ချောင်း ကဗျာ

ငါဟာ စောင်တစ်ထည်ဖြစ်ရင်လည်း
 ခံစားချက်တော့ ရှိချင်တယ်။
 ဓားတစ်ချောင်းရဲ့ ထိုးသွင်းမှုကို
 အဆုံးအထိ သိချင်တယ်။
 နွေးထွေးတဲ့ မြို့လွှမ်းမှုကို
 တစ်ဘဝလုံး အောက်မေ့ချင်တယ်။
 မဖြစ်နိုင်တဲ့ အိပ်မက်ကို
 တစ်သက်လုံး မက်ချင်တယ်။
 သမုဒ္ဒရာ အလယ်မှာ
 ငါစပ်မိတဲ့ ကဗျာပေါ့။

ဇွန်၊ ၂၀၀၆

J&

a knife poem

were I a blanket

I would I had feelings

the thrust of a knife

I wanted to feel to the very end

the warm covering

I would like to remember the
whole life

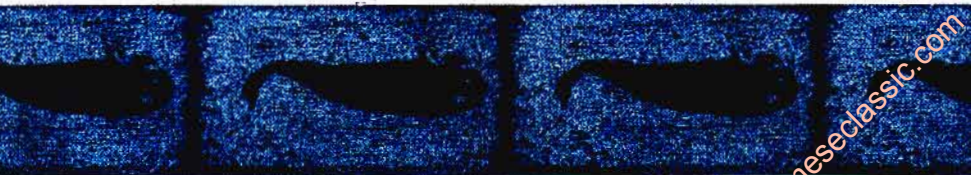
the impossible dream

I would dream all my life

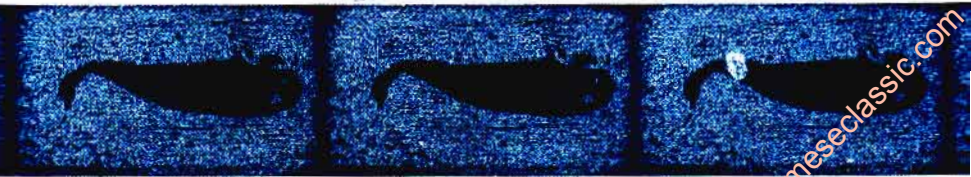
this is a poem I wrote

in the middle of the ocean

June 2006



၃၀



ဝေလငါး ကဗျာ

ဝေလငါး ဖမ်းဖို့ရေးတဲ့ ကဗျာ
ဝေလငါးစိုက်ထဲက စပ်နေပါတယ်။

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ကြိုးစားရင်
ဝေလငါးစိုက်ထဲကနေ
ဝေလငါး မမိဘူး
ဘယ်သူပြောနိုင်မလဲ။

ဇူလိုင်၊ ၂၀၀၆

the whale poem

poem to catch a whale

I'm writing from the belly of a whale

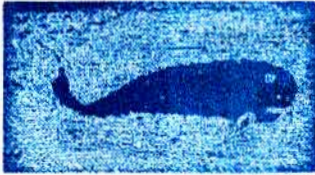
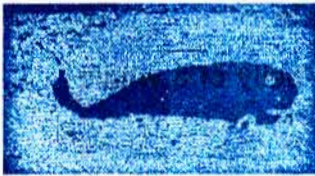
whatever it is, if you try

from inside the whale's belly

you won't catch a whale

who can say?

July 2006



တန်ရဲ့လား ကဗျာ

ဒီနေ့

ငါးဘယ်နှကောင် ရသလဲ
ငွေ ဘယ်နှထောင် ရသလဲ
ကဗျာ ဘယ်နှပုဒ် ရသလဲ။

ငါတို့က

လောကကြီးမှာ

ငါးမျှားရတာ



ငွေရှာရတာ

ကဗျာစပ်ရတာ

တန်ရဲ့လား။

ဟစ်တလာက

ကမ္ဘာကြီးကို ခြိမ်းခြောက်

ဂျူးခြောက်သန်းကို သတ်ပြီးမှ

ငါတို့က ချာလီချက်ပလင်ကို ရတာဆိုတော့

တန်ရဲ့လား။

ဇူလိုင်၊ ၂၀၀၆

၃၃

is it worthwhile poem

today

how many fish have you caught

how many thousands of cash have you made

how many poems have you got?

we

in this world

catch fish

make money

write poetry

is it worthwhile?

Hitler

terrorized the world

massacred six million jews and then

we get Charlie Chaplin

is it worthwhile?

July 2006





BURMESE
CLASSIC





CLASSIC
CLASSIC

မိုးဥတု ကဏ္ဍ

ရန်ကုန်မြို့ကြီးဟာ မည်းလို့ဆိုတော့
ဒါ မိုးဥတုပေါ့။

ပွတ်ဒ်မောနင်းပေါင်မုန့်ဝယ်ဖို့
မတ်ကံနော်ဖလာ စီဒီ ပွင့်ဖို့
နပိုလီယံငါး များဖို့
ကမ္ဘာကြီးဟာ ပွင့်ခဲ့ပြန်ပါပြီ။

ကောင်းကင်ကြီးကို နှုတ်ဆက်လိုက်ပုံက
မိုးဥတု မကုန်သေးဘူးလား။

စက်တင်ဘာ၊ ၂၀၀၆

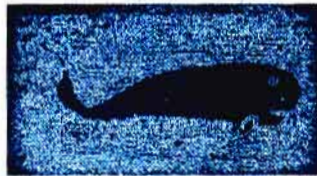
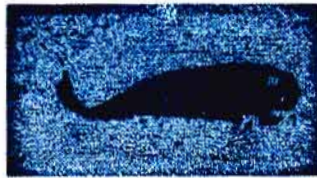
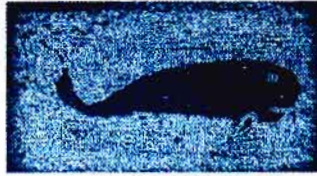
the rains poem

Rangoon is overcast, so
it is the rains

to buy a loaf of good morning bread
to play a Mark Knopfler album
to catch Napoleon fish
the world has opened up again

the way you greet the sky
is the rains season over yet?

September 2006



အိမ်ပြန် ကဗျာ

ဘဝထဲမှာ မျက်ရည် ထည့်ထားလို့
 ရုပ်ရှင်ထဲမှာ လူဆိုးတွေ ထည့်ထားလို့
 ပင်လယ်ထဲမှာ နား ထည့်ထားလို့
 အသက်ထဲမှာ သေခြင်း ထည့်ထားလို့
 ကမ္ဘာထဲမှာ
 အလေးချိန်တွေရှိခဲ့တာ။

ကြွပ်ကြွပ်အိတ်ထဲမှာ
 ကမ္ဘာကြီးကိုဆွဲပြီး
 ငါလည်း အိမ်ပြန်ခဲ့ပါပြီ။

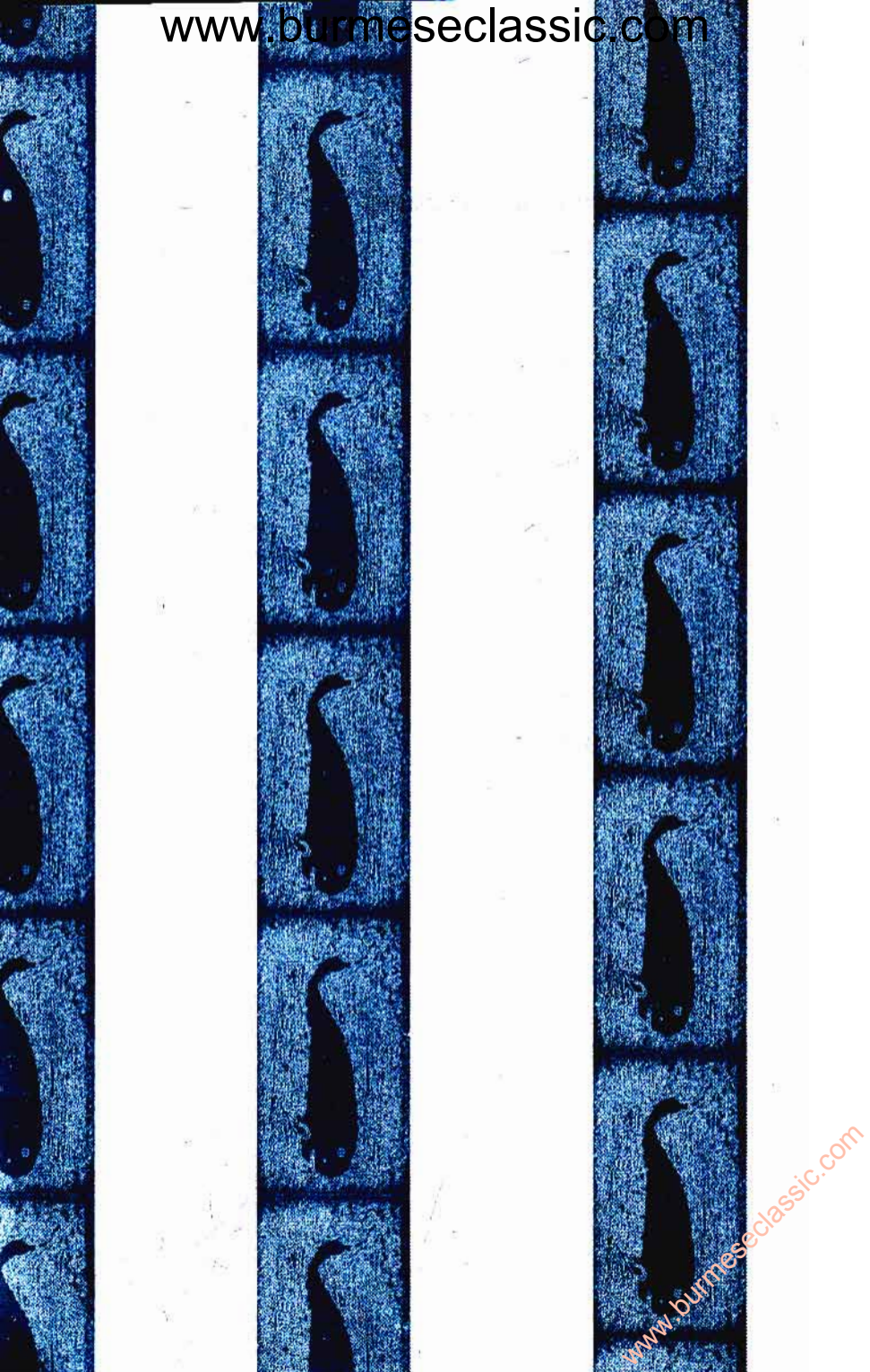
စက်တင်ဘာ၊ ၂၀၀၆

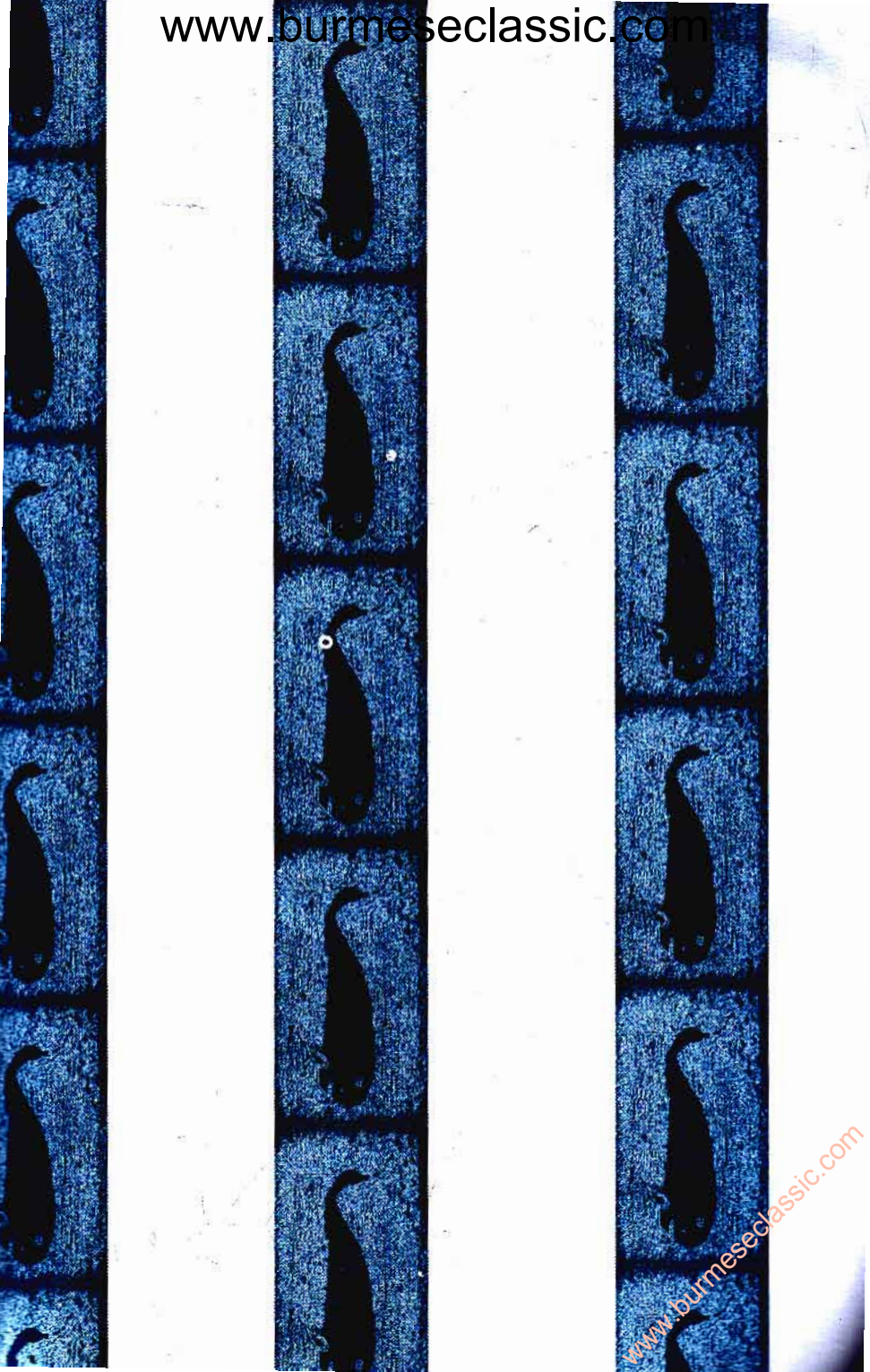
Coming home poem

into life are put tears
into films are put bad guys
into the sea is put salt
into living is put death
that's why
there's weight in the world

putting the world
in a plastic bag
I've come home

September 2006





ကမ္ဘာ့ ကဏ္ဍ

ဘယ်မဂ္ဂဇင်းမှာ
 ဘယ်အယ်ဒီတာမှာ
 ဘယ်စာမျက်နှာမှာ
 ကဗျာပါရင်
 ကမ္ဘာကြီးကောင်းမလဲ
 ငါရွေးချယ်ချင်ပါတယ်
 ကာတွန်းအောင်ရှိန်လို
 ဖြူဖြူလို
 စိတ်ကူးယဉ် ကမ္ဘာထဲမှာလို။

ငါကရော စွမ်းရဲ့လား
 ကာတွန်းအောင်ရှိန်လို
 ဖြူဖြူလို
 စိတ်ကူးယဉ်ကမ္ဘာထဲမှာလို။

အောက်တိုဘာ၊ ၂၀၀၆

world constructive poem

which magazine

which editor

which page

carrying the poem

will help make the world a better place

I'd like to choose

like cartoonist aung shein

like hpyu hpyu

like in an imaginary world

but am I able too

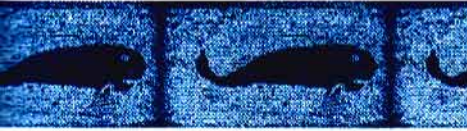
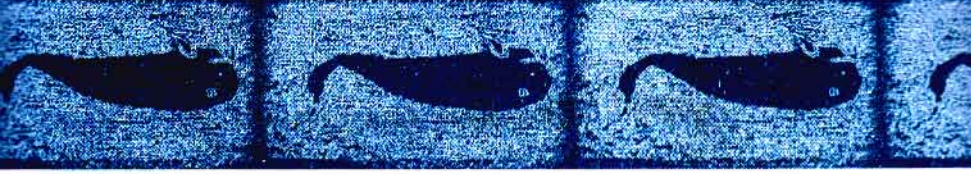
like cartoonist aung shein

like hpyu hpyu

like in an imaginary world

October 2006





ရွာတဲ့နေ့က ကဏ္ဍ

ငါရူးလိုက်တာ နေ့တွေထူးသွားတယ်
 ငါခိုင်းလိုက်တာ ကမ္ဘာလုံးကြီး ညီသွားတယ်
 ငါဖွင့်လိုက်တာ ပန်းတွေပွင့်သွားတယ်
 ငါမက်လိုက်တာ သက်တံကြီးထွက်သွားတယ်
 ငါဖျက်လိုက်တာ စစ်ပွဲတွေပျက်သွားတယ်
 ငါဆိုလိုက်တာ ကောင်းကင်ကြီးပြာသွားတယ်
 ငါရေးလိုက်တာ
 နောက်ထပ်ကဏ္ဍတွေ ရေးစရာမလိုတဲ့
 စကြဝဠာကြီးလေ။

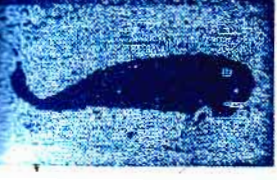
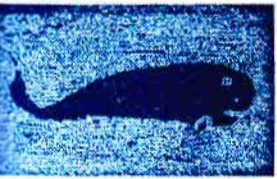
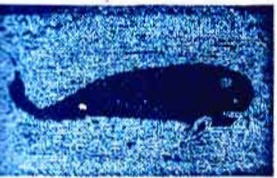
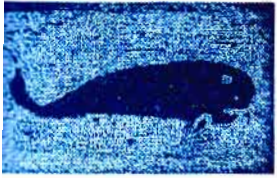
နိုဝင်ဘာ၊ ၂၀၀၆

the day one goes mad

I go so mad the days become special
I make it so round the world is smooth
I open so the flowers blossom forth
I dream so the rainbow comes out
I destroy so the wars stop
I sing so the sky is blue
I write so
no more poems need be written
in the universe

November 2006

၃၄



ပြန်ရောက်တဲ့ ကဏ္ဍ

နှလုံးသားကို မေ့ဆေးပေးရင်တောင်
အတိတ်မမေ့နိုင်ပါဘူး။

မွှေးယုံတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေ
သယ်ဆောင်လို့ပါလား
ကိုယ့်ချစ်သူ ကိုယ်မှတ်မိ
ကိုယ့်လမ်း ကိုယ်မှတ်မိ
ကိုယ့်ဖိနပ် ကိုယ်မှတ်မိ
ကိုယ့်အမာရွတ် ကိုယ်မှတ်မိ
ကိုယ့်ခေါင်း ကိုယ်ရိုက်ပြီး
အတိတ်မမေ့သူတစ်ယောက်
ပြန်ရောက်လာပါပြီ။

နိုဝင်ဘာ၊ ၂၀၀၆

the return poem

*even if the heart were anaesthetized it
wouldn't*

forget the past

fragrant meanings

carrying

remembering your own love

remembering your own way

remembering your own flipflops

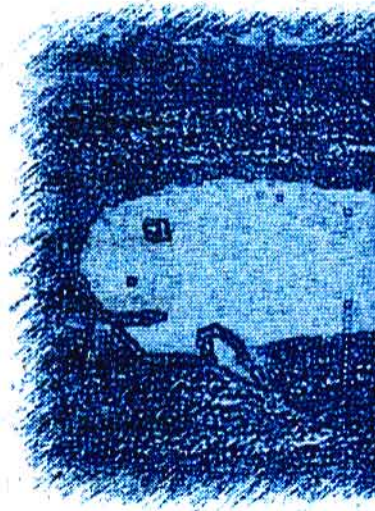
remembering your own scars

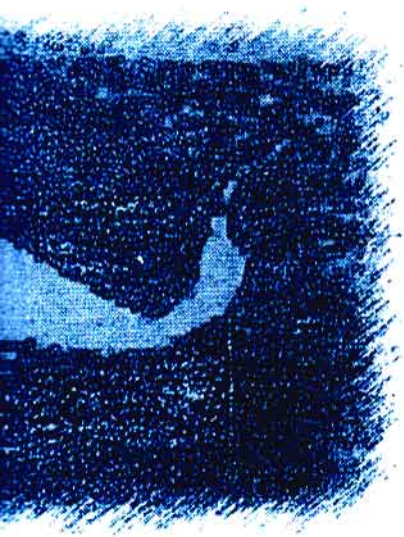
you strike your own head

but can't forget your past

now you return

November 2006





ခေါင်းနဲ့ကိုယ်နဲ့ရောတဲ့ ကဏ္ဍ

ငါတို့ငယ်ငယ်က မျက်လှည့်ပြပွဲမှာ
ခေါင်းဖြတ်ပြမယ့် နောက်ဆုံးအခန်းဟာ
ဘယ်တော့မှ ရောက်မလာ။

အခုတော့ ငါ
ကမ္ဘာကြီးကို ခေါင်းပြန်ဆက်ဖို့
ကဗျာရေးဖြစ်ခဲ့ပါပြီ။

စီအင်နီအင်နီက
အတိအကျကြေညာသလိုဆိုရင်တော့
ငါ့အသက်
၅၈ နှစ်နဲ့ ၃ ရက်မှာ

ခေါင်းတခြား ကိုယ်တခြား
အိုးစားကွဲ မကွဲ
ခေါင်းနဲ့ကိုယ်နဲ့
ကဗျာရေးဖြစ်ခဲ့ပါပြီ။

နိုဝင်ဘာ၊ ၂၀၀၆

written with head and body poem

in a magic show in our childhood

the last act to cut off the head

never arrives

now I

to put the head back to the world

have chanced to write poetry

as cnn

announces precisely

my age

becomes 58 years and 3 days on the day

head one thing, body another thing

are they separated or no

with the head and the body

a poem has happened to be written

November 2006

အထက်ပိုင်းတွင် အောက်ပိုင်းတွင်
အောက်ပိုင်းတွင် အောက်ပိုင်းတွင်
အောက်ပိုင်းတွင် အောက်ပိုင်းတွင်

သတိရတဲ့ ကဏ္ဍ

၁၉၇၄

ရခိုင်လေးဘေးကြီး ကျတော့
ငါတို့ ပြည် မှာ
လေးဘေးထည်တွေ
အများကြီးရောက်လာခဲ့တယ်။

အဲဒီထဲက

အနက်ပေါ်မှာ ကျားသစ်တွေအများကြီးနဲ့အင်္ကျီလေး
ဖော်ဝေး ဝတ်လိုက်
ဖိုးစော ဝတ်လိုက်
ငါ ဝတ်လိုက်။
သတိရမိတယ်
ဖော်ဝေး ဘယ်မလဲ
ဖိုးစော ဘယ်မလဲ
ငါ ဘယ်မလဲ
ကျားသစ်တွေ ဘယ်မလဲ။

ဒီဇင်ဘာ ၂၀၀၆

၆၅

remembered poem

1974

with the yakhaing storm

in our country

clothes for storm victims

arrive in plenty

out of these

a jerkin with lots of leopards on black

hpaw way wearing it

hpo saw wearing it

me wearing it

how I remember

where is hpaw way

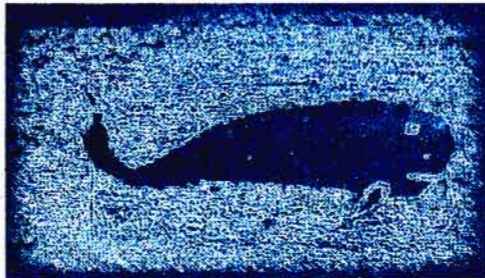
where is hpo saw

where am I

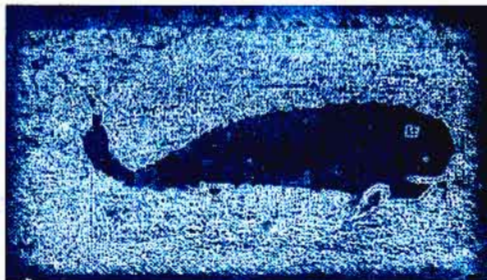
where are the tigers

December 2006

၆၆



၆၇



သေပန်းပွင့်ဖို့ ကဏ္ဍ

သေနေတဲ့ အသားတုံးတွေမဟုတ်လား
 ဟင်းခတ်အမွှေးအကြိုင်တွေနဲ့
 အသစ်ပြန်လည်ရှင်သန်ခြင်းရနဲ့တွေ့နဲ့
 ဆွဲဆောင်မှုဟာ တန်ဖိုးကြီးကြီး
 ဓားနဲ့ မလှိုးမီ
 ခရင်းနဲ့ မထိုးမီ
 ဇွန်းနဲ့ မခပ်မီ
 ပါးစပ်တွေနဲ့ လျှာတွေနဲ့ အရသာ မခံမီ
 အရည်ဝနေတဲ့ ဗိုက်တွေထဲ အထည့် မခံရမီ ...

အရက်နဲ့မြည်းစရာ
 ဘဝနဲ့မြည်းစရာ
 ငါတို့လည်း ကြိုးစားရမှာပါ
 ပန်းကန်ပြားထဲမှာ (ဝါ) စာမျက်နှာပေါ်မှာ
 အားလုံး မသုံးဆောင်မီ
 သေပန်းပွင့်ဖို့

ဇူလိုင်၊ ၂၀၀၇

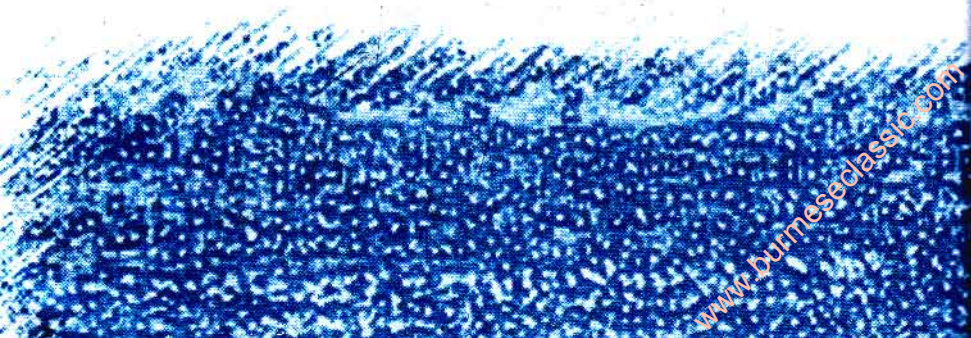
death's flower to bloom poem

aren't they lumps of dead flesh
with spices of sweet smells
with fragrances of resurrection
expensive attractions
before it's carved by the knife
before it's pierced by the fork
before it's ladled by the spoon
before it's tasted by lips and tongue
before it's put into saturated stomachs

to go with liquor
to go with life
we have to try too
in the plate or on the page
before being consumed by everybody
for the death's flower to bloom

January 2007

၇၀



၇၀

BURMESE
CLASSIC

ဖက်ထဲက ကဗျာ

ရှေ့မှာ စံပယ်ပန်းတွေ သွားနေတော့
နောက်မှာ ဆွတ်ယုံကျွန်ခွဲပြီ။

ဒီနံနက်ခင်းလေး

ဒီဆုံဆည်းမှုလေး

စောစော အိပ်ရာထရုံနဲ့ ရခဲ့တာလား

ဘဝများစွာ လာခဲ့ရတာလား။



ဒီအသက်လေး

ဖက်နဲ့ထုပ်ထားပါရစေ ။

ဇူလိုင်၊ ၂၀၀၇

??

in a leaf poem

in front the jasmines moving
fragrant it is left behind

this little morning
this little meeting
is it won just getting up early
has it come through numerous lives

this little life
let me have it wrapped in a leaf

January 2007



ကဗျာတစ်ပုဒ်ချင်း ပုံနှိပ်ဖော်ပြမှုမှတ်တမ်း

ပိတောက်တွေပွင့်ပြီးမှပိုတဲ့ ကဗျာ
 လူတစ်ယောက်ရေးတဲ့ ကဗျာ
 ခါတိုင်းနေ့တွေနဲ့မတူတဲ့ ကဗျာ
 လေယာဉ်ပျံပေါ်က ကဗျာ
 အသံတိတ် ကဗျာ
 ဓားတစ်ချောင်း ကဗျာ
 ဝေလငါး ကဗျာ
 တန်ရဲ့လား ကဗျာ
 မိုးဥတု ကဗျာ
 အိမ်အပြန် ကဗျာ
 ကမ္ဘာပြု ကဗျာ
 ရူးတဲ့နေ့က ကဗျာ
 ပြန်ရောက်တဲ့ ကဗျာ
 ခေါင်းနဲ့ကိုယ်နဲ့ရေးတဲ့ ကဗျာ
 သတိရတဲ့ ကဗျာ
 သေပန်းပွင့်ဖို့ ကဗျာ
 ဖက်ထဲက ကဗျာ



ဇူလိုင် ၂၀၀၅ (ရုပ်ရှင်တေးကဗျာ)
 ဖေဖော်ဝါရီ ၂၀၀၆ (ရွက်နုဝေ)
 ဖေဖော်ဝါရီ ၂၀၀၆ (မဟော်သခေ)
 မတ် ၂၀၀၆ (ရုပ်ရှင်တေးကဗျာ)
 ဧပြီ ၂၀၀၆ (ရွက်နုဝေ)
 ဇွန် ၂၀၀၆ (ရွက်နုဝေ)
 ဇူလိုင် ၂၀၀၆ (ရွက်နုဝေ)
 ဇူလိုင် ၂၀၀၆ (ရုပ်ရှင်တေးကဗျာ)
 စက်တင်ဘာ ၂၀၀၆ (ရုပ်ရှင်တေးကဗျာ)
 စက်တင်ဘာ ၂၀၀၆ (ရုပ်ရှင်တေးကဗျာ)
 အောက်တိုဘာ ၂၀၀၆ (ချယ်ရီ)
 နိုဝင်ဘာ ၂၀၀၆ (ရုပ်ရှင်တေးကဗျာ)
 နိုဝင်ဘာ ၂၀၀၆ (ရွက်နုဝေ)
 နိုဝင်ဘာ ၂၀၀၆ (ချယ်ရီ)
 ဒီဇင်ဘာ ၂၀၀၆ (သရဖူ)
 ဇန်နဝါရီ ၂၀၀၇ (ရုပ်ရှင်တေးကဗျာ)
 ဇန်နဝါရီ ၂၀၀၇ (ရွက်နုဝေ)

